Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W moich kościach śmiertelna rana,\* A moi nieprzyjaciele ubliżają mi. Mówią do mnie co dnia: Gdzie jest twój Bóg?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomimo moich pokruszonych kości Ubliżają mi nieprzyjaciele. Mówią do mnie co dnia: No to gdzie ten twój Bóg? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu się smucisz, moja duszo, i czemu się we mnie trwożysz? Zaufaj Bogu, bo jeszcze będę go wysławiał, *gdyż on jest* zbawieniem mego oblicza i moim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest jako rana w kościach moich, gdy mi urągają nieprzyjaciele moi, mówiąc do mnie na każdy dzień: Kędy jest Bóg twój? Przeczże się smucisz, duszo moja? a przecz sobą trwożysz we mnie? Czekaj na Boga; albowiem go jeszcze będę wysławiał, gdyż on jest wielkiem zbawieniem twarzy mojej, i Bogiem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się łamią kości moje, urągali mi, którzy mię dręczą nieprzyjaciele moi, gdy mi mówią na każdy dzień: Kędyż jest Bóg twój? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kości we mnie się kruszą, gdy lżą mnie przeciwnicy, gdy cały dzień mówią do mnie: Gdzie jest twój Bóg? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest mi tak, jakby kruszono mi kości, Gdy mnie lżą wrogowie moi, Mówiąc do mnie co dzień: Gdzież jest Bóg twój? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obelgi moich wrogów kruszą mi kości, gdy cały dzień mnie pytają: Gdzie jest twój Bóg? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy kruszą się moje kości, wrogowie szydzą ze mnie, „Gdzie jest twój Bóg?” - pytają mnie ciągle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niby łamanie kości odczuwam obelgi mych ciemięzców, gdy co dnia mię pytają: ”Gdzież jest twój Bóg?” |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moi ciemięzcy znęcają się nade mną, kalecząc moje kości, gdyż co dzień do mnie mówią: Gdzie twój Bóg? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu rozpaczasz, duszo moja, i czemu się burzysz we mnie? Wyczekuj Boga, bo jeszcze będę go sławił jako wspaniałe wybawienie mej osoby i jako mego Boga. |

1. 1) Przy śmiertelnej ranie MT; Jak śmiertelna rana σ’. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 42:6</x>; <x>230 43:5</x> [↑](#footnote-ref-3)